Natalia Mijéyeva
(Universidad de Amistad de los Pueblos de Rusia)

Factores que influyen en la particular realización de los medios lingüísticos del idioma español en el territorio de los estados del Sur-Oeste de América

El fénomeno de la comunicación es complejo y variado. Últimamente la especifidad nacional – cultural de la comunicación atrae más y más la atención de los científicos de diferentes corrientes y se estudia no sólo desde el punto de vista de la lingüística, sino también de la sociolingüística, la lingüística pragmática, la teoría de los actos de habla, la lingüística etno-psicológica, la comunicación intercultural, la lingüística comparativa y de otras ciencias.

El idioma español ofrece amplias posibilidades para la investigación, lo que se debe, en primer lugar, a su gran difusión territorial, a la parti-cularidad de las culturas nacionales de sus portadores, la diversidad de su composición étnica y una serie de otras causas más.

Actualmente el idioma español es uno de los más difundidos del mundo-cuenta con 400 millones de hablantes o 5,9% de toda la población del planeta. La cantidad total de los portadores del idioma español en los EE.UU a fines del 2000 llegaba a 38 millones de personas. Se espera que para el 2050 esta cifra llegue a crecer hasta 100 millones.

El estudio del funcionamiento del idioma español en el territorio de cinco estados americanos (New México, Texas, Arizona, California y Colorado) representa un particular interés. En estos estados, arrebatados de México por los Estados Unidos a mediados del siglo XIX, vive la mayor parte (84%) de la población hispanohablante en los Estados Unidos – casi 14 millones de mexicanos que forman el mayor grupo nacional de los EE.UU. Constantemente aumenta la parte de la población hispanohablante en el país. Por ejemplo, en el estado de New México ella se aproxima al 49% de toda la población estadounidense. Sin

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

embargo, a pesar de esto, el idioma español no es considerado en forma oficial como el segundo idioma extranjero en los EE.UU (comparen, por ejemplo, con la situación en España).

En la hispanística de los países de la ex-URSS, basándose en las ideas del académico G.V. Stepánov, se define el status sociolingüístico del idioma español en los países latinoamericanos como la variante nacional del idioma español.

En la actualidad en la hispanística rusa se continúan desarrollándose las ideas de G.V. Stépanov. Se ha empezado a precisar lo que es la tipología y a estudiar el funcionamiento del idioma español en los límites de las variantes nacionales por separado.

Definimos el status sociolingüístico del idioma español en el territorio de los estados del Sur-Oeste de América como el dialecto mexicano del idioma español fuera de México.

El material analizado atestigua que la separación de las unidades idio-máticas (UI) en el idioma español del Sur-Oeste de los EE.UU en el plano sincrónico depende principalmente de los siguientes factores extralin-güísticos: la influencia del idioma inglés; la edad y la pertenencia a una u otra generación (I, II, III); el hecho de que el español sea o no el idioma natal; el grado de contacto con el idioma español o inglés; la esfera del uso del idio-ma español; el nivel de dominio del idioma español; el medio (sitio) donde tiene lugar el acta de habla; el lugar de nacimiento; el lugar de vivienda (ciudad, provincia); la dependencia de la vivienda en diferentes regiones del país; el status oficial; la profesión (puesto, grado, título); el grado de estudios y educación, la tonalidad de las relaciones entre los comunicantes; el funcional – estilístico; la forma del lenguage (escrita, oral).

Gracias a la interferencia del idioma inglés se observan serios cambios estructurales en la realización de los medios fonéticos y léxicos en los esta-dos, citados líneas arriba. Primero trataremos los cambios fonéticos. Por ejemplo, en el habla de los americanos de procedencia mexicana es usual la vocal inglesa [æ]: diametro, gasolina, Ana María, accidente, saxofón, mécanico, adicional, acelerador y otros.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

La vocal inglesa /□/ funciona en lugar de la acentuada [a], por ejemplo, en tales palabras, como talco [t□ˈlko]. ajo [□ˈjo], ancho [□ˈntʃo].

En el español hablado del Sur-Oeste de los EE.UU tambíen se usan 5 consonantes inglesas: [h], [ʃ], [θ], [z], [v] y [r].

La consonante inglesa más usada es la [h]. En el habla espontáneo el 95% de los portadores del idioma utilizan la [h]: Jesús [xesús], jota [xóta] – denominación de la letra "j", etc.

En el territorio de los estados del Sur-Oeste de América el sonido inglés [ʃ] funciona con frecuencia. En el habla espontáneo ha sido en los siguientes lexemas: extracción, nacionalidad y congresional, los que se usaban con la sílaba [ʃjon]. Así también figuraban en las palabras: sherife [ʃerífe], pushar [puʃár] – empujar y sho [ʃó] – entretenimiento. Estas formas de las palabras, provenientes de las inglesas sheriff, to push y show (movie) no están incluídas en los diccionarios, sin embargo son de uso común y normas del lenguage hablado general de la población hispanohablante del Sur-Oeste de los EE.UU. Como se ha indicado líneas arriba, en muchos casos en la región investigada se usa el sonido inglés [θ]. Por ejemplo, el sustantivo español teorías se pronuncia como [θèŏrías]. Esto es sin lugar a dudas resultado de la influencia de la palabra inglesa "theories" – ['θi□riz].

A veces también se usa el sonido inglés [z]. Por ejemplo, algunos portadores de la lengua pronunciaban la palabra inglesa zipper como [zíper] – relámpago, cierre; otros pronunciaban cero como [zéro] (del inglés cero). Es sabido que canónicamente en el idioma español el sonido sonoro [z] se usa antes de las consonantes sonoras, pero en nuestro caso – antes de las vocales – lo que sin duda ocurre gracias a la interacción con el idioma inglés.

También por nosotros fue anotada la realización del sonido inglés labiodental [v]: vino – [víno], más bien – [máz vjén] y otros.

Esporádicamente encontrábamos la [r] inglesa en las palabras: fruta, producto, teatro, proteger, toro.

En el lenguaje hablado de los americanos de procedencia mexicana (así como también de México, Panamá, Ecuador, Perú y Argentina), el fonema /b/ se reemplaza por /g/ antes de la conjunción de vocales ue (abuelo > agüelo). Pero según esto

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

observamos el reemplazo de la /g/ en la posición entre las vo-cales por /b/, e inclusive el fonema inglés [v].

Precisamente en el Sur-Oeste de los EE.UU fue remarcado el ocasional funcionamiento de la inicial [f] por [x]: [fúnto đe mí] en lugar de [xúnto đe mí]. También podemos encontrar casos contrarios [f] > [x]: fue > jue, lo que es común en toda la América Latina.

En la región analizada tienen lugar la aspiración y la desaparicón de la letra /s/, lo cual, a su vez, es el más brillante y característico rasgo del idio-ma español de Andalucía, los países de la cuenca del Caribe, la mayor parte de México, Honduras, Nicaragua, Salvador, las costas de Ecuador, Perú, Chile, Uruguay, Paraguay y de la mayor parte de Argentina.

En el área estudiada, así como en la mayor parte de los países latino-americanos, se observa la neutralización de los fonemas /□/ y /j/. Sin embargo, en el territorio de los EE.UU el fonema /□/ puede ser realizado como /ø/.

En lo que se refiere a los cambios léxicos, remarcaremos que en su conjunto el léxico del idioma español en el territorio del Sur-Oeste de América se divide en tres capas. En la base de la primera – la más potente - se encuentra la composición lexicográfica (vocabulario), común para todos los países de habla hispana. Forman parte de la segunda capa los tal denominados americanismos léxicos, es decir, las unidades léxicas que en la época dada tienen rasgos de diferencia correlativa o no correlativa con respecto a las unidades léxicas de la variante nacional pirenaica del idioma español en el nivel social correspondiente. El uso o no uso de ellas en las va-riantes nacionales latinoamericanas del idioma español puede ser variado. La tercera capa léxica está conformada por palabras, propias sólo del idioma español del Sur-Oeste de los EE.UU. Nos detendremos un poco para analizar esta capa del léxico.

Los resultados de la investigación, llevada a cabo, muestran que aquí, debido a la influencia del idioma inglés, en el lenguage popular ha aparecido un grupo numeroso de nuevas unidades léxicas (UL). Ponemos como ejemplos de los lexemas los más difundidos en el área investigada. Mostraremos la descripción en

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

cuatro columnas: en la primera columna – la unidad léxica común española; en la segunda – la unidad léxica sinonímica en el habla de los chicanos; en la tercera columna – la unidad léxica inglesa que funciona en la variante nacional americana del idioma inglés; en la última columna – su traducción al idioma ruso.

Unidad léxica común española	Sinónimo léxico en el habla de los chicanos	Unidad léxica inglesa que funciona en la variante nacional americana del idioma inglés	Traducción al idioma ruso
bicicleta	**baica/baika**	bike	Велосипед
autobús	**bas/bos**	bus	Автобус
receso	**breik**	break	перерыв, интервал
Anuncio publicitario en la TV o radio	**comercial**	TV/radio commercial	реклама на ТВ или радио
suerte	**chansa**	chance	счастье, удача, шанс
controlar, revisar	**checar/ chequear**	check	Проверить
campo	**fil**	field	Поле
obrero que hace el trabajo final, el terminado de determinada obra	**finishero**	finish	тот, кто выполняет заключительную часть работ
congelador de nevera o refrigerador	**fríser**	freezer	Морозильник
mirar	**guachar**	watch	смотреть (ТВ); следить, наблюдать

Centro Virtual Cervantes

almuerzo, comida del mediodía que normalmente se lleva para comer en el trabajo o en la escuela	**lonche**	lunch	легкая закуска; второй завтрак
cuerpo de policía de los EE.UU que se encarga de arrestar a los inmigrantes indocumentados	**migra**	migrant	корпус (отде-ление) полиции США, в чьи обя-занности входит отслеживать и арестовывать нелегальных им-мигрантов
cuchillo	**naifa**	knife	Нож
estacionamiento, aparcamiento, espacio libre para estacionarse	**parkin/ parquin**	parking, parking lot	стоянка, парковка
pastel	**pay**	pie	Пирог
especie de camioneta con espacio al aire libre atrás para transportar material	**picap**	pickup, pickup truck	разновидность грузового автомобиля с открытым кузовом
brillar	**shain**	shine	светить, сиять
casa móvil	**traila/treila**	trailer home	трейлер, пере-движной дом

Las observaciones han mostrado que muchas palabras típicas españolas en el habla de los chicanos, gracias a la interferencia del idioma inglés, adquieren un parcial o completamente diferente significado. Los tipos de dife-rencias entre el español pirenaico y el español de otras regiones de su difusión (incluyendo el Sur-Oeste de

Centro Virtual Cervantes

los EE.UU) son diversos. Ellos pueden tener tanto el carácter cuantitativo, como el cualitativo. Se entienden por diferencias cuantitativas aquellos casos, en los que, estando en funcionamiento las unidades léxicas comunes españolas en diferentes variantes nacionales del idio-ma español, aparecen sinónimos léxicos complementarios de las UL, nombradas líneas arriba.

En el caso de las diferencias léxicas de carácter cualitativo tienen lugar diferencias en la semántica y la estilística de los componentes de la palabra de múltiples significados. En otras palabras, la UL de múltiples significados, teniendo un o varios significados comunes, no es idéntica desde el punto de vista semántico o estilístico en significados aislados.

Ahora nos dirigiremos a los ejemplos, cuando la estructura semántica de todo un grupo de UL comunes españolas sufre en el área investigada una determinada transformación. Pondremos como ejemplos los cambios parciales (ampliación, recortamiento) del significado de los lexemas típicos españoles en el territorio del Sur-Oeste de los EE.UU. Ofrecemos la descripción en tres columnas: en la primera columna - el significado léxico común español; en la segunda – el homónimo inglés que funciona en la variante nacional americana del idioma inglés; en la tercera columna – el significado léxico en el ha-bla de los chicanos.

Significado léxico común español	Homónimo inglés que funciona en la variante nacional americana del idioma inglés	Significado léxico en el habla de los chicanos
aplicación ('colocación, superposición; aplicación, puesta en práctica; práctica, uso; aplicación, asiduidad')	application ('llamamiento, pedido; declaración; uso; colocación, superposición; solicitud; /amer./+for-mulario')	aplicación ('aplicación, uso; colocación, superposición; solicitud; +formulario; - anexo, puesta en práctica')
argumento	argument	argumento

Centro Virtual Cervantes

('conclusión, argumento, motivo; trama, tema; contenido')	('riña, discusión, disputa; conclusión, argumento, demostra-ción, prueba')	('conclusión, argumento; + riña, discusión; - trama, tema, contenido')
atender ('velar por alguien')	attend ('asistir a (las conferencias, reuniones); estar presente; velar por el enfermo, etc.')	atender ('velar por alguien; + asistir; estar presente')
avisar ('poner en curso, al tanto; informar')	advise ('aconsejar; consultar, comunicar')	avisar ('poner al tanto; informar; + aconsejár')
colegio ('colegio; unificación; asociación; colegio, centro cerrado de estudíos; escuela; capacidad; correspondencia; utilidad, aptitud')	college ('colegio; centro de estudios secundarios; centro especial de estudios (militar, etc.); /amer./ + universidad; colegio; corporación')	colegio ('colegio; unificación; asociación; colegio, pensión, centro cerrado de estudios; ecuela; + corporación; universidad; capacidad; correspondencia; utilidad, aptitud')
conductor ('guía, baqueano, chófer')	conductor ('director /artístico/; maestro, director de orquesta; conductor (de tranvía, autobús); /amer./ + encargado del vagón')	conductor ('guía, baqueano, chófer; + director /artístico/; maestro, director de orquesta')
escenario ('escena, andamio;	scenery ('decoración; vista	escenario ('escena, andamio;

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

lugar de los hechos (accidente)')	general; cuadro; paisaje')	+ vista general; cuadro; paisaje; - lugar de los hechos (accidente)')
fábrica ('fabricación, producción; fábrica, edificio')	fabric ('tela, género; construcción, edificio')	fábrica ('fabricación, producción; fábrica, edificio; construcción, cuerpo; + tela, género')
facultad ('capacidad, propiedad, fuerza; derecho, poder, plenipotencia; permiso; conocimiento, ciencia; /med./ resistencia; fa-cultad')	faculty ('don, capacidad; fa-cultad; profesorado de la universidad')	facultad ('capacidad, propiedad, fuerza; don; + facultad; profesorado de la universidad; - derecho, poder, plenipotencia; permiso; conocimiento, ciencia; /med./ resistencia')
idioma ('lengua, habla local')	idiom ('idioma, expresión idiomática; dialecto, habla, lengua')	idioma ('lengua; + idioma, expresión idiomática; dialecto, habla, lengua')
ingeniero ('ingeniero')	engineer ('ingeniero; mecánico; maquinista')	ingeniero ('ingeniero; + mecánico; maquinista')
reportar ('sujetar, reprimir; contener')	report ('relatar, comunicar, informar; referir')	reportar ('sujetar, reprimir; contener; + relatar,

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

		comunicar, informar; referir')
suave ('suave, delicado, agradable, dulce; blando, aterciopelado; débil, no fuerte; silencioso, tranquilo; + /Amer./ enorme')	suave ('suave; cortés; insinuador; /amer./ + delicado; fino')	suave ('suave, delicado, agradable; débil, no fuerte; silencioso, tranquilo; + fino; - blando, aterciopelado, silencioso, tranquilo; enorme')
yarda ('yarda (cerca de 91 cms)')	yard ('yarda; /amer./ + terreno abierto, cercano a la casa; sembrada con pasto y flores, ubicada al frente de la casa')	yarda ('yarda; + sembrada con pasto y flores, ubicada al frente de la casa')

En el habla de los chicanos, residentes de los estados de California, Texas, New México, Colorado y Arizona, se puede constar en una serie de casos un cambio significativo de la semántica de las palabras típicas españolas debido a la influencia del idioma inglés. Veremos algunos ejemplos. La descripción está representada en tres columnas: en la primera co-lumna está incluído el significado léxico común español; en la segunda – el sinónimo léxico inglés que funciona en la variante nacional americana del idioma inglés; en la tercera columna – el significado léxico en el habla de los chicanos.

Significado	Sinónimo léxico inglés	Significado léxico en

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

léxico común español	que funciona en la variante nacional americana del idioma inglés	el habla de los chicanos
ambicionar ('insistir, alcanzar algo')	aspire ('aspirar, tender')	aspirar ('aspirar, tender' el stándart español – 'inhalar')
aparición ('aparición')	appearance /act./ ('aparición')	apariencia ('aparición' el stándart español – 'vista externa, exterior, aspecto')
anunciar ('anunciar, dar a conocer, poner en conocimiento')	advertize ('anunciar; dar a conocer')	advertir ('anunciar; dar a conocer' el stándart español - aconsejar, notar, remarcar')
balneario ('lugar de descanso')	resort ('lugar de descanso')	resorte ('lugar de descanso' el stándart español – 'resorte, ballesta, elasticidad')
biblioteca ('biblioteca')	library ('biblioteca')	librería ('biblioteca' el stándart español – 'tienda de venta de libros' librero')
bodega ('vinería, taberna, bodegón')	grocery ('comestibles, abarrotes')	grosería ('comestibles, abarrotes' el stándart español – 'insolencia, ignorancia; rusticidad')
ejemplar ('modelo,	copy /book/ ('ejemplar')	copía ('ejemplar'

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes

ejemplar')		el stándart español – 'copia /de un documento, dibujo, etc./')

Como conclusión de todo lo expuesto líneas arriba diremos que es precisamente en el nivel de la fonética y del léxico, donde con más amplitud se sienten los cambios que suceden en el idioma español del área investigada bajo la influencia del idioma inglés. Aquí tiene lugar el establecimiento de sus propias normas territoriales.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Natalia MIJEEVA. Factores que influyen en la particular re...
Centro Virtual Cervantes